

L'alternance codique dans l'enseignement /apprentissage du FLE au primaire : Quel impact ?

التناوب اللغوي في تعليم وتعلم اللغة الفرنسية كلغة أجنبية في الطور الابتدائي: أي تأثير؟

M.A.A/ Naima Mekaoussi

Faculté des lettres et des langues étrangère-Université Batna2
n.mekaoussi@univ-batna2.dz

Received in: 05/01/2021 Accepted in: 29/04/2021

Résumé :

L'objectif principal de cette recherche est l'étude, la description et la compréhension des usages alternatifs de l'arabe dialectal et du français dans les pratiques langagières des apprenants et leur impact sur l'enseignement /apprentissage du FLE au cycle primaire.

Il s'agit en effet de décrire les particularités, le fonctionnement et la dynamique des répertoires verbaux dans un contexte où les apprenants de 5^{ème} année primaire comme leurs enseignants ont tendance à alterner arabe dialectal et français.

mots clés: Alternance codique ; langue maternelle ; enseignement/apprentissage ; langue étrangère.

الملخص:

الهدف من هذا المقال هو دراسة وفهم الاستعمال المتناوب للغة العربية والفرنسية في الممارسات اللغوية لدى تلاميذ السنة الخامسة ابتدائي في حصة اللغة الفرنسية وتأثير ذلك على تعليم وتعلم هذه اللغة. قمنا في هذا البحث بوصف خصائص وتفاعل المكتسبات اللغوية في محيط حيث التلاميذ وكذا الأساتذة يستعملون اللغة العربية الدارجة إلى جانب اللغة الفرنسية بالتناوب. الكلمات المفتاحية: تناوب اللغات؛ اللغة الأم؛ التعليم / التعلم؛ اللغة الأجنبية.

Introduction:

L'Algérie comme tout autre pays se préoccupe de mettre l'accent sur un système scolaire de qualité en insistant sur l'acquisition des langues étrangères et en particulier le français. L'enseignement de ce dernier au primaire a pour but de développer chez le jeune apprenant des compétences de communication pour une interaction à l'oral (écouter/parler) et à l'écrit (lire/écrire) dans des situations scolaires adaptées. A ce titre l'école qui « assure les fonctions d'instruction, de socialisation et de qualification, doit notamment permettre la maîtrise d'au moins deux langues étrangères en tant qu'ouverture sur le monde et moyen d'accès à la documentation et aux échanges avec les cultures et les civilisations étrangères » Chapitre II.art.4.

En effet les acteurs de l'interaction, enseignants comme apprenants parlent tous la même langue source, le parler algérien. Il s'agit d'une situation linguistique exolingue où l'utilisation du français est peu motivée / légitimée par l'environnement en dehors de l'école, son usage reste limité dans le temps et ceci est particulièrement vrai lorsqu'il s'agit de jeunes enfants à l'école primaire qui n'ont pas encore pris conscience de l'utilité de cette langue en dehors de l'école.

Dans les recherches sur l'acquisition d'une langue seconde (L2), l'alternance des codes (AC) se révèle un aspect pédagogique qu'il importe d'examiner dans les classes de L2. Elle doit même être considérée comme une stratégie à part parmi les stratégies d'enseignement (Ehrhart Sabine. 2003). En effet la majorité des enseignants de français (du primaire) ont recours à l'arabe dialectal (LM) dans un cours attribué seulement au français afin de garantir une bonne communication. A ce propos Vigotsky dit :

.(...)Il serait miraculeux que l'assimilation d'une langue étrangère dans le processus de l'apprentissage scolaire soit la réplique, la reproduction de celle de la langue maternelle, qui s'est faite il ya bien longtemps dans de tout autres conditions (...) l'apprentissage d'une langue étrangère s'appuie donc sur la connaissance de la langue maternelle (1985:225)

En effet, on peut dire que l'école offre un contexte fortement marqué par des phénomènes qui nous invitent à se poser les questions suivantes:

- Les alternances codiques apparaîtront chez les apprenants et les enseignants.

Quand? Et pourquoi ?

- Quelle sera la place et le rôle de la langue maternelle dans la classe de français ?

Pour répondre à ces questionnements, nous avons assisté des séances avec les élèves de 5^{ème} AP des établissements scolaires Ali Boukhalfa et Nouri Youcef (Batna) afin de décrire et comprendre les usages alternatifs de l'AD (arabe dialectal) et du français dans les pratiques langagières de ces apprenants et leur impact sur l'acquisition du français langue étrangère.

Il s'agit en effet, de décrire les particularités, le fonctionnement et la dynamique des répertoires verbaux dans un contexte où les apprenants comme les enseignants ont tendance à alterner les langues en question.

En premier lieu, nous essayerons de définir et présenter les concepts clés qui sous-tendent notre recherche sur l'alternance des langues arabe dialectal (L1) et français (L2) dans les classes de 5^o année primaire (5^{ème} AP). Ensuite, nous

procéderons à l'analyse des séquences pédagogiques. (nous avons choisi les extraits où apparaît nettement le phénomène d'alternance codique) afin de comprendre le rôle et la fonction de l'alternance codique dans la transmission et la construction des savoirs au primaire.

1-Cadre théorique :

1-1-Le rôle de la L1 dans l'apprentissage de la L2 : Le recours à la langue maternelle en classe de langue a été longtemps lié à des connotations péjoratives, il est souvent associé à des termes tels que : confusion, moment de déséquilibre et parasitage... A cet effet Castellotti (2001) précise que : « Le fait de tenter d'évacuer systématiquement la L1 des classes de L2 (...) Cet objectif n'a été rempli que très imparfaitement, il a permis que s'installe durablement, dans les conceptions des enseignants ce qu'on pourrait appeler le mythe du tout L2 ou le tabou de la L1. » (P.17).

Dans cette conception, le rôle essentiel de la L1 serait de «perturber» l'accès à la L2. Dans le même sens Moore (1996 :95) dit «Les études de l'influence de la langue maternelle (LM/L1) sur l'apprentissage d'une langue étrangère (LE/L2) (...) ont généralement conduit à considérer que la meilleure façon d'éviter les parasitages, consistait en l'évacuation pure et simple de la LM du cours de LE.»

Depuis plus de cinq décennies, des chercheurs étudient l'alternance codique(AC) et ils évaluent son rôle à l'école de très « nuisible » à « tout à fait utile ». Devant ce constat Coste (1997) propose de valoriser les pratiques de l'AC en classe et de les mettre au centre des recherches comme des pratiques d'enseignement.

Une des conséquences de ces changements de perspective est la réhabilitation du rôle de la langue maternelle dans la construction des apprentissages en langue cible. Moore (1997) a précisé que :

Contrairement aux idées reçues le recours à la langue maternelle dans la production d'énoncés en L2 n'est pas un simple indicateur d'incompétence ou de confusion des langues mais marque la mise en œuvre de stratégies Intéressantes, notamment pour appeler l'attention de l'enseignant, et l'amener à répondre à la sollicitation. (PP.95-121).

(Giacobe.1990) quant à lui souligne que « la langue maternelle n'est pas un obstacle à l'apprentissage, mais un des fondements du nouveau système que construit l'apprenant»(P.15).

Dans le même contexte, Galisson (1995) affirme que :

Quoi qu'on dise et quoi qu'on fasse, la langue maternelle est toujours là, visible ou invisible, mais présente dans l'enseignement /apprentissage des langues étrangères, c'est la référence première, le fil conducteur, le Truchement universel. (P.97).

1-2-Définition de l'alternance codique : Suite à de nombreux travaux faits dans différents contextes et par des chercheurs appartenant à différents domaines, nous pouvons affirmer qu'il existe beaucoup de définitions pour cerner le terme « alternance codique ». A ce propos Grosjean la définit comme suit : « l'usage alternatif de deux ou plusieurs langues dans le même énoncé ou la même conversation » (Boumedini, 2009 : 102). Tandis que Gardner Chloros (Faraj,2007 :179) définit le code switching (C.S) ou l'équivalente française, l'alternance codique (A.C) comme « changement/ alternance de langues ou de variétés linguistiques dans un discours ou une conversation. ». La plus importante différence qui existe entre ces deux définitions c'est que Gardner Chloros (1983) n'insiste pas seulement sur l'alternance des langues ayant deux systèmes linguistiques différents l'un de l'autre mais elle parle également des changements de variétés linguistiques d'une même langue.

Les recherches faites sur le phénomène d'alternance codique sont surtout analysées selon deux points de vues différents des acteurs de l'espace classe à savoir l'enseignant émetteur du savoir et l'apprenant récepteur du savoir

2-Cadre pratique :

2-1-Méthodologie : Notre démarche s'inscrit dans une perspective sociolinguistique exploratoire. Elle porte sur l'observation et la description des pratiques langagières des deux locuteurs de l'espace classe (enseignant/ apprenant) et plus précisément le passage de la langue étrangère à la langue maternelle durant la pratique de classe.

Ces conduites langagières relèvent de ce que Maria Causa appelle « discours de la classe » (Causa .1998 :17) et regroupent les productions des enseignants, celles des apprenants, les échanges produits par l'enseignant et ses apprenants et enfin ceux que produisent ces derniers entre eux.

Il s'agit dans notre cas , d'un contexte d'enseignement / apprentissage alloglotte, donc favorable à l'émergence de l'alternance codique, nous avons considéré que notre travail pouvait être situé dans le cadre d'une didactique du bi-plurilinguisme qui se fonde sur l'hypothèse selon laquelle " dans l'espace classe les apprenants sont dès le début de l'apprentissage de par le contrat didactique

===== L'alternance codique dans l'enseignement /apprentissage du FLE au primaire

établi entre les partenaires de l'interaction didactique des « bilingues virtuels » (Causa.M.1998 :9)

L'espace classe est, comme le souligne Causa (Ibid), non seulement un lieu de transmission des savoirs linguistiques de la langue cible où l'intention communicative est surtout didactique (simplifier l'inter compréhension et la saisie de nouveaux éléments en langue étrangère mais aussi le lien d'une communication bilingue ordinaire où l'intention communicative peut être aussi bien stylistique que métaphore). (P.412).

2-2-Collecte des données : Nous avons rencontré énormément de difficultés pour trouver l'outillage adéquat pour l'enregistrement des données orales pour enfin opter pour un caméscope numérique de marque " Sony" utilisé uniquement comme enregistreur de son afin de pouvoir écouter tout ce qui se disait dans l'ensemble de la classe.

2-3-Présentation du corpus : Nous avons constitué un corpus transversal représentant un total de quatre heures et demi d'enregistrement. Nous n'avons pas procédé au nettoyage du corpus et nous n'avons retenu que les séquences où apparaît nettement la présence de la (L1) que ce soit dans le discours de l'enseignant (E) ou celui de l'apprenant(A) (nous n'avons pas négligé les moments liés à la gestion de la classe, sans relation aucune avec l'activité pédagogique proprement dite). Pour ce qui est de la transcription des données, nous avons d'abord procédé au découpage

Séquence 1 :

A7 : non / le boulanger....

A8: madame ! **Yalaab bi lmistara taaou / rahou /ma khelanach ntabaou.**

(il Joue avec la règle, il ne nous laisse pas jouer)

P: X, **hani rouhek / ou tabaa / sinon.....** (reste tranquille et suis sinon....)

Dans cette séquence, un apprenant voulant dénoncer son camarade a recours à la L1 à cause d'un déficit lexical en langue cible. Nous avons affaire à une alternance codique non marquée, auto déclenchée de type intraphrastique qui a une fonction purement communicative. De même pour l'enseignante qui abandonne provisoirement ce qui est en cours et réagit en L1 pour une question

de discipline. Il s'agit d'une alternance codique inter-segmentale où la L1 relève du discours régulateur qui procure le cadre général des échanges en classe.

Séquence 2 :

P: c'est quoi gourmands ?
EE: madame // rire / **malhoufin** (gourmands)
P: **kima ntouma** (comme vous)
EE: rire

En réponse à la sollicitation de l'enseignante en L2 qui voulait s'assurer de la compréhension des apprenants. La classe répond immédiatement en L1 sous la forme de ce que Maria Causa appelle une équivalence hétéro déclenchée. Le recours à la L1 était logique dans la mesure où il était plus facile aux apprenants de prouver la compréhension à l'enseignante en L1 que d'aller chercher l'explication en L2. L'enseignante accepte la réponse et pour motiver, stimuler, se rapprocher et gagner la confiance de ses apprenants, elle les taquine en L1.

Séquence 3:

P: quel est le titre de ce texte ?
A6: pour garde / en bonne santé.
P: prononce bien A6 / après une préposition le verbe se met à l'infinitif.
A6: madame oui, // pour garder une bonne santé. P: c'est quoi la santé ?
A7: madame / madame / **essaha** (la santé)

Suite à la sollicitation de l'enseignante qui demande aux élèves d'expliquer ce qu'est la santé, l'apprenant ne connaissant pas la réponse en langue cible donne la réponse en arabe standard. Il s'agit là d'une alternance codique hétéro déclenchée du type question/réponse. Cette alternance est en quelque sorte dirigée, elle remplit une fonction acquisitionnelle l'enseignante la provoque pour s'assurer que tout le monde a compris.

Séquence 4 :

<p>P: et ensuite ? A: dessine le nez avec le feutre rouge. P: "A6" 'terminer' est le synonyme de..... Haya taisez-vous bidoun sourakh (sans bruit !). A5: terminer, finir, eh..... Achever. P: et le contraire ? A6: madame yabda (commencer)</p>

Dans cette séquence, l'enseignante demande aux apprenants de lui donner le synonyme de terminer (cours déjà vu) ensuite et vu le bruit qui régnait, elle s'emporte et bascule en LM afin de rétablir l'ordre. Cette alternance fait partie du discours régulateur.

3-Synthèse de l'analyse :

Dans les moments linguistiquement inconfortables de l'interaction pédagogique, les enseignants comme les apprenants recourent tout naturellement à leur langue maternelle. "l'apprenant y émerge dans sa double dynamique identitaire comme sujet social à part entière et comme acteur de son apprentissage" Et nous basant sur la typologie de Daniel Moore, nous allons subdiviser ces alternances en deux grandes catégories: les alternances relais qui servent et facilitent la communication et les alternances tremplins qui facilitent l'apprentissage.

Et nous basant sur la typologie de Daniel Moore, on a subdivisé les alternances constatées en deux grandes catégories :

- Les alternances relais qui facilitent la communication.
- Les alternances tremplin qui facilitent l'apprentissage.

3-1- Les alternances qui facilitent la communication :

3-1-1-Du côté de l'enseignant : L'enseignant médiateur du processus d'apprentissage met en place l'activité didactique. Il lui revient le rôle d'organiser la gestion de la classe en tant que micro communauté sociale. Pour accomplir sa tâche il aura souvent recours à la L1 pour :

- Maintenir l'ordre :

* bidoun sourakh (sans crier).

* tabaa eddars, jit bech takra wela bech telaab. (suis le cour, tu es venu pour étudier ou pour jouer).

- Evaluer la réponse d'un élève : sahit ! (bravo)

- détendre l'atmosphère et motiver les apprenants et maintenir les relations interpersonnelles :

* kima n'touma (comme vous)

* yallhou ya louled chouia nachat (allez les enfants activez)

2-1-2-Du côté de l'apprenant : L'apprenant recourt à ce type d'alternance

- Donner une information : madame l'jet anissa (la maitresse d'arabe est venue).

- Dénoncer un camarade : madame ! yalaab bilmistara n taou rahou makhalanech n'tabaou (il joue avec sa règle et il ne nous a pas laissés suivre).

- Demander une information : madame n'dirou tamarine fel cahier d'activité ? (on fait les exercices sur le cahier d'activité ?

3-2- Les alternances au service de l'apprentissage :

3-2-1-Du côté de l'enseignant :

Du côté de l'enseignant ; le recours à la langue source (L1) est inévitable pour tout ce qui constitue les messages importants sur la langue à apprendre.

- Guider l'apprenant : l'enseignant a recours au code switching afin de guider ses apprenants pour formuler les réponses justes.

- Faire passer le message : n'obtenat pas de réponse l'enseignant bascule en L1 pour faire passer le message : echrahli maana el djoumla ! (explique-moi le sens de la phrase !).

- Donner des consignes: hadrou_la leçon de vocabulaire (préparez la leçon de vocabulaire)

- Clarifier: ce sont des alternances initiées par l'enseignant afin de :

- Lever une ambiguïté : quel est le thème de ce texte ? Ma houa mawdhouaa ennas ?

Voyant que la consigne n'a pas été assimilée l'enseignante la clarifie en la reformulant en L1 : - bech nebka fi siha jayida wech lazem ndir ? (pour rester en bonne santé, que doit-on faire ?)

3-2-2-Du côté de l'apprenant : Le recours à la langue (L1) a deux fonctions :

===== L'alternance codique dans l'enseignement /apprentissage du FLE au primaire

- **Fonction de vérification:** madame !!... Des moustaches eh chlaghem? La laine / c'est.... Essouf.

- **Fonction d'explication :** le passage à la L1 pour expliquer en répondant aux questions. Passage à la L1 pour expliquer c'est quoi la santé ? : Madame essaha / c'est quoi la casserole ? : madame tawa.

Conclusion :

Notre travail est basé sur l'étude d'un phénomène qui a pris de l'ampleur dans nos établissements scolaires à savoir les alternances codiques dans une situation réelle de communication pédagogique. En effet, nous avons pu constater tout au long de notre observation lors de notre passage dans les classes de langue étrangère que les résistances continuaient que ce soit au niveau institutionnel ou individuel ou l'on est souvent contre. Malgré les avancées de la recherche qui ont démontré qu'il était indispensable de s'intéresser aux langues de départ et aux compétences plurilingues pré-acquises des apprenants dans leurs contextes familial et social. Celles-ci doivent jouer un rôle fondamental dans l'appropriation d'une autre langue.

Quel que soit le profil de l'enseignant et sa position vis-à-vis de la place et du rôle de la langue maternelle en cours de langue étrangère, l'alternance codique est presque inévitable, « elle fonctionne à la fois comme un signal de détresse en direction de l'enseignant tout en permettant de rester à la flot dans la conversation » (Moore.D et Simon.D .2002 :16) il s'agit au sens de Moore d'une bouée transcodique .Mais le recours doit être justifié et suffisamment réfléchi.

Références bibliographiques :

- 1- Boumedini, B. (2009). *L'alternance codique dans les messages publicitaires en Algérie. Le cas des opérateurs téléphoniques. Synergie n°6. PP.99- 108.*
- 2- Castellotti.V. (2001). *Pour une perspective plurilingue sur l'apprentissage et l'enseignement des langues. in D'une langue à l'autre ; pratiques et représentations. Rouen : presse universitaire de Rouen, Collection Dyalang. PP.09-31.*
- 3- Causa .M. (1996). *Le rôle de l'alternance codique en classe de langue. In . Le discours : enjeux et perspectives .Numéro spécial du français dans le monde. Paris. France. PP. 85-93.*
- 4- Causa. M. (2000). *L'alternance codique dans la classe de langue étrangère, stratégies d'enseignement et transmission de savoir en langue étrangère. Bern : Peter Lan.*

- 5- Coste, D. (1998). *Alternances didactiques. Etudes de Linguistique Appliquée*, 108, (1997: oct /déc) Paris : Didier Erudition. PP.393-400.
- 6- Ehrhart, S(2002). *L'alternance codique dans le cours de langue : le rôle de l'enseignant dans l'interaction avec l'élève - Synthèse à partir d'énoncés recueillis dans les écoles primaires de la Sarre. Disponible sur le site www.ph-karlsruhe.de/fileadmin/user.../EHRHART-code-swt- LV.pdf*
- 7- Faraj .F. (2007).*L'alternance codique dans l'échange verbal*,Bagdad University, *Iraqi Academic Scientific journals*.
- 8- Galisson.R. (1995). *Les palimpestes verbaux des actualisateurs et révélateurs culturels remarquables pour publics étrangers. Etude de linguistique appliquée. Revue de didactologie des langues cultures. P.97.*
- 9- Giaccobe. J. (1990). *Le recours à la langue première une approche cognitive dans Gaona'ch. D, éd le français dans le monde .Recherches et application. Acquisition et utilisation d'une langue étrangère. PP.115- 123.*
- 10- Moore.D (1996). *Bouées transcodiques en situation immersive, ou comment interagir avec deux langues quand on apprend une langue étrangère à l'école .Aile .7. coord par C. Oesch-Serra et Py. B.Paris. Encrages. PP.95 -121.*
- 11- Moore D et Simon D-L. (2002). *Déritualisation et identité d'apprenants; acquisition et interaction en langue étrangère. P.16.*
- 12- Vygotsky; L.S, (1985). *Pensée et langage. Messidor, éditions sociales.Paris. PP.22.*